

Reflexiones tropicales

Tania Pleitez Vela

*Tropical
Reflections*



Reflexiones tropicales

(Breve diálogo entre mujer y niña)

Tania Pleitez Vela

Tropical Reflections

(Brief dialogue between woman and girl)



Woman

I

*They seek the head
of a girl
throughout the city.*

*Earth and worms in my hand.
This will be my grave,
or the sea,
or the river.*

*Or perhaps my head will also roll mislaid
far from my body.*

Mujer

I

Se busca la cabeza
de una niña
por toda la ciudad.

Tierra y lombrices en mi mano.
Esa será mi tumba,
o el mar,
o el río.

O quizá mi cabeza también rueda y se pierda
lejos de mi cuerpo.

II

Owl screeches in my head

disturb my sleep.

The Great Bear ridicules my beaten reflection.

Minor, like me.

I wait for the knock

but cannot wait long,

I open the door.

II

Las voces de búho en mi cabeza

no me dejan dormir.

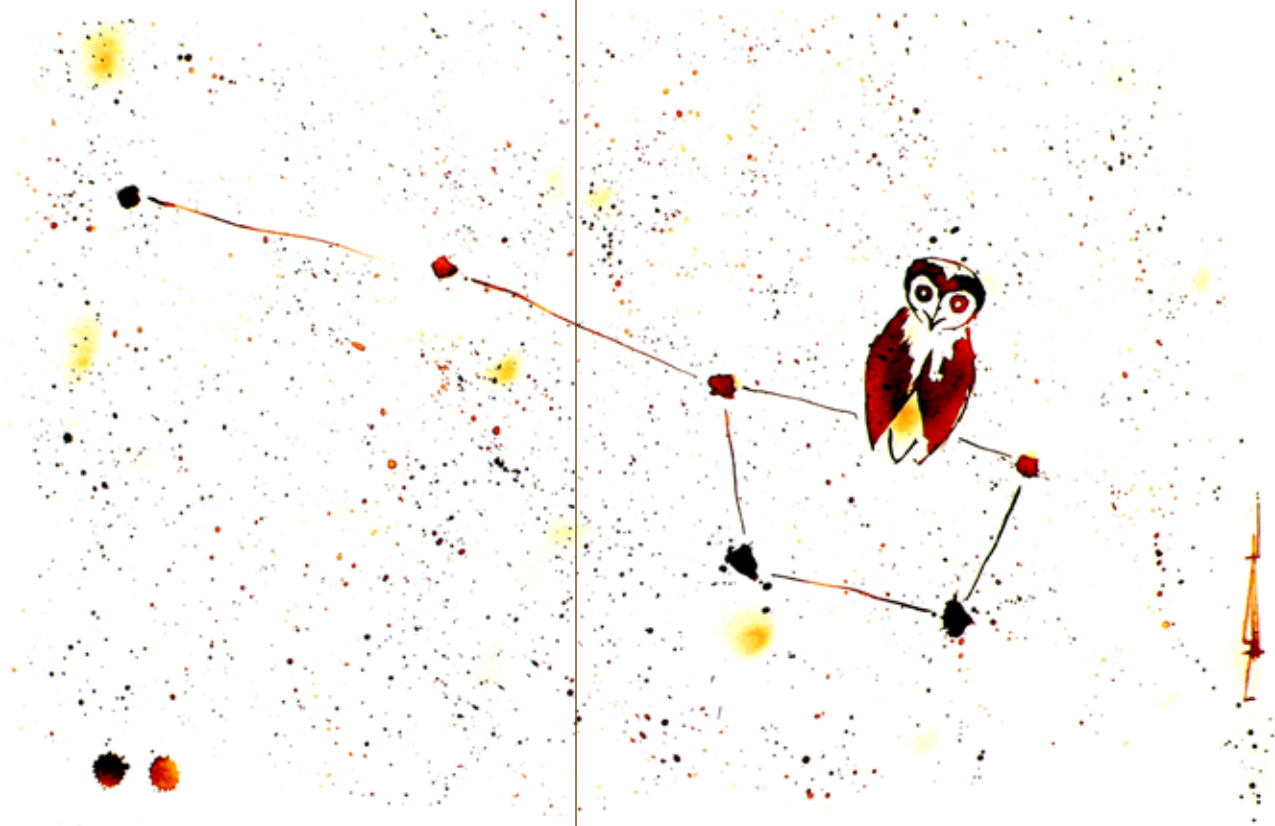
La Osa Mayor se ríe de mi trillada reflexión.

Pequeña, como yo.

Aguardo el golpe en la puerta.

Pero no aguardo tanto

y la abro.



III

Rain distracts the crack.

The oppressive air turns me childlike.

I am empty body and mind.

I am flower that devours insects.

You quiver on the leaf

and I see you.

And I am the leaf.

III

La lluvia distrae a la grieta.

El aire cargado de agua me hace niña.

Soy cuerpo y mente vaciados.

Soy flor que devora insectos.

Tú vibras en la hoja

y yo te miro.

Y soy la hoja.



Girl

IV

Stones

roots

serpents

compact in the earth.

I fall

into rusting air

and never reach the end.

As if the end does not exist.

As if this is human destiny:

to never stop falling.

Niña

IV

Piedras

raíces

culebras

compactas en la tierra.

Caigo

en el olor a óxido

y no llego nunca al fondo.

Será que el fondo no existe.

Será que es ese el destino humano:

no terminar de caer.



Woman

v

*I fall into a house
where a grandfather clock sounds
and a girl in the dark sits on the floor
to hear the whisperings of ghosts
that converse in her heart.*

Mujer

v

Caigo en una casa
donde suena un reloj de péndulo
y una niña a oscuras se sienta en el suelo
a escuchar el rumor de los fantasmas
que conversan en su corazón.



VI

*I fall again into a filthy pool,
the bile of a remote man
who loves her so much he insults her,
paints an aubergine on her skin.
I crawl out of the pool,
the pollen-rich air covers me.
I do not spit at this man.
It is sufficient to say enough and leave.*

VI

Y caigo en un charco sucio.
Es la bilis de un hombre lejano
que la ama tanto que la insulta,
pinta una berenjena en su piel.
Nado fuera del charco
y se me adhiere el aire nuevo, florido.
No le escupo a ese hombre.
Suficiente con decir basta y salir.



VII

*Sufficient to return without hate
and love again:*

a jaguar tattooed on a shoulder.

You were my love, jaguar, my life.

You were.

You were.

It hurt to think you were no longer a feline,

unchained and fierce,

but a stamp on this noble man's shoulder, immobile.

I needed the pollen-rich air but also to walk.

And I set out once again along the path.

VII

Suficiente con volver sin odio

y amar de nuevo:

un jaguar tatuado en un hombro.

Mi amor, jaguar, mi vida, fuiste.

Fuiste.

Fuiste.

Dolía pensar que ya no eras felino libre y feroz.

En el hombro de ese noble hombre

eras una estampa, inmóvil.

Yo necesitaba el aire florido pero también el andar.

Y emprendí de nuevo el camino.

Girl

VIII

Orchid craving fruit.

I never knew snow could be so sweet

snow reflecting sun and pines

hands splintered by wood

tasting of timber and fire.

I close my eyes,

you exist,

we walk among pulsing stones.

Niña

VII

Orquídea sedienta de fruto.

Nunca pensé que la nieve fuera algo tan dulce

nieve reflejo de sol y pinos

manos astilladas de leña

sabor a madera y fuego.

Cierro los ojos,

existes,

y entonces caminamos entre latidos de piedras.

Woman

IX

The house smells of guava.

Fruit scent distorts the light.

I grasp for the pink flesh,

reach for the tiny seeds,

savour them through smell and estrangement.

Guava fruit ripen: explosions of fragrant

colour surround me.

My skin is becoming fruit of the tropics.

Again.

Mujer

IX

La casa huele a guayabas.

El perfume de la fruta distorsiona la luz.

Me aferro a esa carne rosada,

a sus semillas diminutas,

las saboreo con olfato y extrañamiento.

Las guayabas maduran: me rodea una explosión

de olores coloridos.

Mi piel comienza a ser fruta de trópico.

Otra vez.



Girl

x

Duelling with the moss pressed against my lips.

Old inherited moss.

River murmuring orchids.

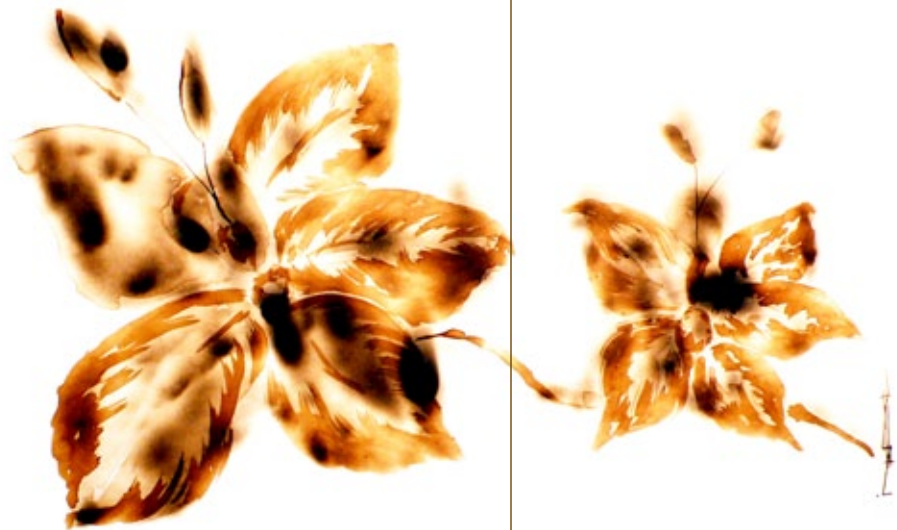
Niña

x

El duelo con el musgo apretado de mis labios.

Musgo viejo y heredado.

El río murmulla orquídeas.



XI

Come closer to my bed of sand.

Water it.

For if it dries out

I will be left without sea

and you will lose

the soft colour of coral.

If you do not come closer

all that will remain is the symphony

of my withheld howl.

XI

Acércate a mi lecho de arena.

Irrígalo.

Si se seca

me quedaré sin mar

y tú perderás

el color tierno de su coral.

Si no te acercas

sola quedará la sinfonía

de mi aullido contenido.

Woman

XII

*I found you in my bundle of fruit,
in the parakeet cries that fertilise my belly.*

*Your image fragmented
shattered
exhaled
until I discovered I carry you
in my tropical constellation.*

Mujer

XII

Te descubrí en los frutos de mi manojó,
en los gritos de perico que fertilizan mi vientre.

Imagen de ti fragmentada
añicos
vaho
hasta que descubrí que te llevo
en mi constelación tropical.



Woman and girl

XIII

I am stone.

River stone.

Smooth, oval.

Hard.

A repository of silence.

I am not dead.

Atoms whirl within me.

And I feel the river's flow

moving the earth

and I go coursing towards the sea.

We are music:

water, stones, oars,

moss, bones, rain.

Mujer y niña

XIII

Soy piedra.

Piedra de río.

Lisa, ovalada.

Dura.

Un cofre de silencio.

No estoy muerta.

Los átomos giran dentro de mí.

Y siento la corriente del río

que mueve la tierra

y salgo rodando hacia el mar.

Somos música:

agua, piedras, remos,

musgo, huesos, lluvia.

*This fluid kiss
over my hardened back
a never-ending second of sand and salt.*

*I am of river and I am of sea.
I am spirit, harmonious and imperfect.
A cyclops with third eye.
Out of tune with the hymn of hygienic evil.*

Su beso de agua
sobre mi espalda dura
es segundo eterno de arena y sal.

Soy de río y soy de mar.
Soy espíritu melodioso e imperfecto.
Cíclope con tercer ojo.
Desafino el canto de la higiénica maldad.

Reflexiones tropicales

Autora *Author*

Tania Pleitez Vela

Fire painting

Thelma Seguí

English translation

Jessica Rainey

Diseño gráfico

Graphic design

Rosa Lladó

Reproducción digital

Digital reproduction

Oriol Rigat

A Marlene Alejandra Galdámez

